

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分
	TFUXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：40.00)</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。(比重：5.00)</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：5.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：15.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：30.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：15.00)</p>			

課程簡介	本課程持續上學期的翻轉教學模式(LBL+TBL+M-learning)+AI元素，AI 翻譯作為課堂實踐的一種方式。課堂由淺入深講解翻譯技巧，同學在學習每一個單元的翻譯技巧之後，會進行一次的課堂AI翻譯，學生須針對AI翻譯文本進行仔細檢驗和修改，以驗證課堂習得的翻譯技巧。
	This course retains the original flipped teaching model (LBL+TBL+M-learning), but adds AI elements as a way of classroom practice. The class explains translation skills from easy to deep. After students learn the translation skills of each unit, they will conduct a classroom AI translation. Students must carefully check and modify the AI translation text to verify the translation skills learned in the class.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程持續上學期的翻轉教學模式(LBL+TBL+M-learning)+AI元素。課堂由淺入深講解翻譯技巧，同學在學習每一個單元的翻譯技巧之後，會進行一次的課堂AI翻譯，學生須針對AI翻譯文本進行仔細檢驗和修改，以驗證課堂習得的翻譯技巧。	This course retains the original flipped teaching model (LBL+TBL+M-learning), but adds AI elements as a way of classroom practice. The class explains translation skills from easy to deep. After students learn the translation skills of each unit, they will conduct a classroom AI translation. Students must carefully check and modify the AI translation text to verify the translation skills learned in the class.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、發表、實作	作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~114/02/23	1. 課程介紹；2. 詞意的引申1	課堂講授與分組討論
2	114/02/24~114/03/02	詞意的引申2	課堂講授與分組討論
3	114/03/03~114/03/09	AI翻譯實作1	分組討論與口頭報告

4	114/03/10~ 114/03/16	修辭詞彙色彩的傳達1	課堂講授與分組討論
5	114/03/17~ 114/03/23	修辭詞彙色彩的傳達2	課堂講授與分組討論
6	114/03/24~ 114/03/30	AI翻譯實作2	分組討論與口頭報告
7	114/03/31~ 114/04/06	兒童節及民族掃墓節連假	
8	114/04/07~ 114/04/13	詞組的翻譯1	課堂講授與分組討論
9	114/04/14~ 114/04/20	詞組的翻譯2	課堂講授與分組討論
10	114/04/21~ 114/04/27	AI翻譯實作3	分組討論與口頭報告
11	114/04/28~ 114/05/04	成語的翻譯1	課堂講授與分組討論
12	114/05/05~ 114/05/11	成語的翻譯2	課堂講授與分組討論
13	114/05/12~ 114/05/18	專家演講：鍾志鴻(淡江大學遠距中心主任), 講 題：AI與外語學習	
14	114/05/19~ 114/05/25	AI翻譯實作4	分組討論與口頭報告
15	114/05/26~ 114/06/01	句子的內部調整(1-2)	課堂講授與分組討論
16	114/06/02~ 114/06/08	句子的內部調整(1-3)	課堂講授與分組討論
17	114/06/09~ 114/06/15	AI翻譯實作5	分組討論與口頭報告
18	114/06/16~ 114/06/22	期末成果發表	Teams遠距上課
課程培養 關鍵能力	自主學習、資訊科技、人文關懷、跨領域		
跨領域課程	STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域) 素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics)) 授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者 進行知識(教學)分享 AI融入實體課程		
特色教學 課程	AI融入實體課程		
課程 教授內容	環境安全 A I 應用 語言教學		

<p>修課應 注意事項</p>	<p>2. 期中成績為AI翻譯實作2的成績 3. AI翻譯實作為選擇一篇相關新聞或文章，採用ChatGPT、Google Translate或Yandex translate 進行機器翻譯，並對其進行譯後編輯，產生第三篇譯文，於課堂上進行口頭報告和書面報告。 4. 期末成果(期末成績)為期末學術報告，針對上下兩學期使用不同的翻譯工具(Google translate, ChatGPT) 分析它們的優缺點。</p>
<p>教科書與 教材</p>	<p>自編教材:簡報 教材說明: 自編教材:簡報 採用他人教材:教科書 教材說明: 楊仕章, 《俄漢翻譯基礎教程》, 北京: 高等教育出版社, 2010</p>
<p>參考文獻</p>	
<p>學期成績 計算方式</p>	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：64.0 % ◆期中評量：6.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %</p>
<p>備 考</p>	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>